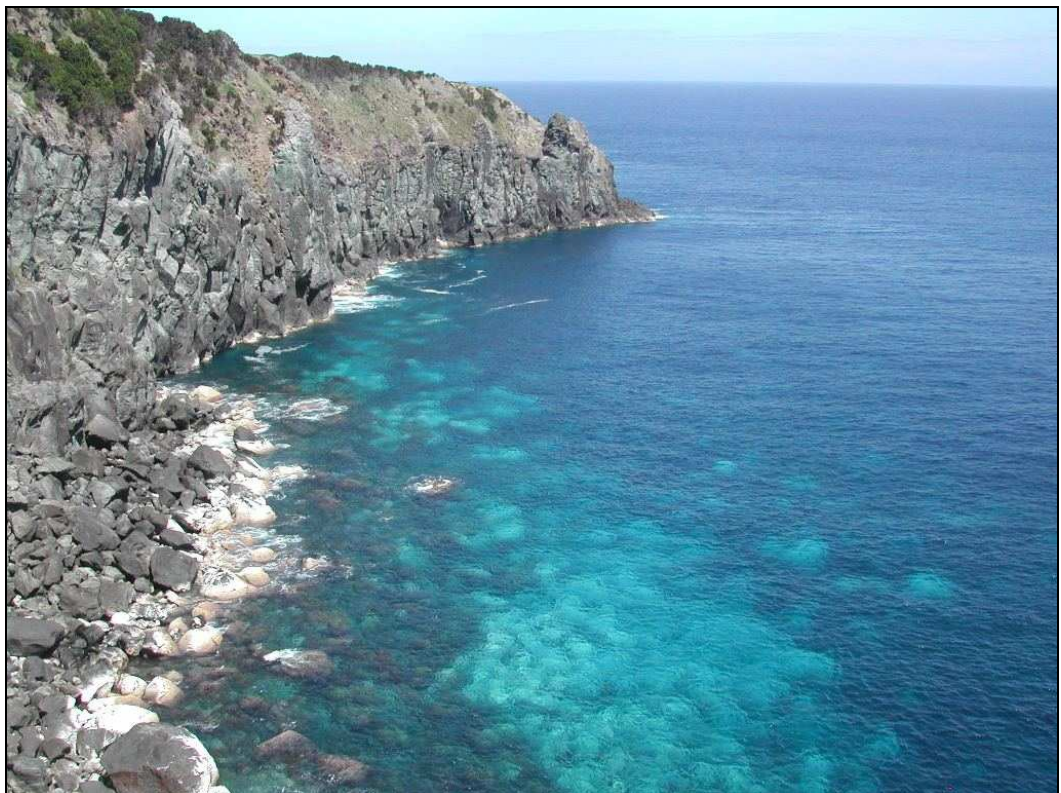




TREKKING

Baiás da Aqualva



Trail – Baías da Aqualva (Aqualva Bays) (PR2TER)

Percurso Pedestre – Baías da Aqualva (PR2TER)

B. Description / Descrição:



B.1 Trail Informations / Informações do Trilho:

Le parcours s'étend tout au long de la côte nord de Terceira, entre les baies d'Aqualva. Le parcours n'est pas circulaire, mais il suffit de marcher sur la route goudronnée à peu près 1,5 km pour retrouver le point de départ du parcours.

This trail follows the north coast of Terceira, between Baías da Aqualva (Aqualva Bays). The trail is not circular but traveling about 1.5 kilometers by road from asphalt resumes to the site of the start of the journey.

O percurso desenvolve-se ao longo da costa Norte da ilha Terceira, entre as baías da Aqualva O trilho não é circular, mas percorrendo cerca de 1,5 km pela estrada de asfalto retoma-se ao local de início do percurso.

Level | Dificuldade: Easy | Fácil ⁽²⁾

Extension | Extensão: 4 km ⁽²⁾

Time | Tempo: 2h00 ⁽²⁾

Slope | Declive: Slightly sharp | Ligeiramente acentuado ⁽²⁾

⁽²⁾

Source: Regional Direction of Tourism in the Azores in www.trails-azores.com
Fonte: Direcção Regional de Turismo (DRT) Açores em www.trails-azores.com

Trails Signs Sinais dos Trilhos



Right way
Caminho certo



Rough way
Caminho errado



Turn Right
Vire à direita



Turn Left
Vire à esquerda

Le sentier commence par un chemin de terre, qui traverse les pâturages pour descendre ensuite en direction de la grotte de la Lagoa et la longer) (Photo1), ce sentier est un ancien chemin qui donnait accès à Alagoa da Fajãzinha.

The trail begins on a narrow lane which runs between pasturelands. At the end of the lane, the trail takes you into the Grota da Lagoa (Photo 1). This is the old trail that gave access to Alagoa da Fajãzinha.

O trilho inicia numa estrada de terra batida que segue por pastagens, descendo depois ao longo da Grota da Lagoa (Foto1), antigo caminho que dava acesso à Alagoa da Fajãzinha.



Photo 1 - Grota da Lagoa

Dans la Grotte de la Lagoa, passaient auparavant plusieurs source, celles-ci jaillissaient à la Alagoa da Fajãzinha. Actuellement, l'eau des sources a été récupéré.et dessert une partie de la population.

In the Grota da Lagoa, went past several sources that flow in the Alagoa da Fajãzinha. Currently the sources were taken for public supply.

Na Grota da Lagoa, passavam antigamente várias nascentes que desaguavam na Alagoa da Fajãzinha. Actualmente as nascentes foram captadas para abastecimento público.

Ce lieu est une Fajã, réservoir naturel ayant contenu de l'eau (Photo 2) qui a été crée par un écoulement de lave qui est tombé du haut de la falaise et a crée une barrière entre la terre et l'océan, formant une baie fermée là ou l'océan passait librement. La zone s'est retrouvée protégée de la mer, les dépôts apportés par les sources de la Grotte de la Lagoa se sont accumulés, les dépôts apportés par l'océan sont essentiellement constitués de galets érodés par les vagues et le sel, ce qui a donné lieu à la "praia de rolo" (plage aux galets ronds) (Photo 3 et 4)).

This place is a Landfill Fajã (a fajã is an area of land on the coast formed by landslips or landfills) (Photo 2), which was created by a lava spill which descended the cliffs and formed a barrier: An bay formed inside, where the sea once flowed freely. Later the bay was filled in by debris carried by the Grota springs which flow into the sea there, and by the sea, which deposited rocks there, forming a pebble beach (Photo 3).

Este local consiste numa Fajã de preenchimento (Foto 2), que se formou em sequência de um derrame de lava que saltou a arriba e criou uma zona de barreira entre a terra e o mar, formando uma baía encaixada, onde antes o mar passava livremente. Ficando esta zona mais protegida da acção do mar, foram-se acumulando depósitos trazidos pelas nascentes da Grota da Lagoa e os depósitos trazidos pelo mar, o calhau de rolo (Foto 4), dando origem a uma denominada "praia de rolo" (Foto 3).



Photo 2 – Alagoa da Fajãzinha (réservoir naturel) Photo 3 – Praia de Rolo (“Plage aux galets ronds)
Photo 2 – Alagoa da Fajãzinha (Landfill Fajã) Photo 3 – Pebble Beach
Foto 2 – Alagoa da Fajãzinha (Fajã de Preenchimento) Foto 3 – Praia de Rolo



Photo 4 – Cailloux ronds apportés par voie maritime. Une grande partie de ces cailloux a été utilisé pour construire les routes et les trottoirs pavés de Terceira.

Photo 4 – Roll Rocks from the sea. Much of this boulder, in time, was mined for production of stones for the sidewalk paving roads of Terceira.

Foto 4 – Calhau de Rolo trazido pelo mar. Muito deste calhau, em tempos, foi extraído para produção de pedras de calçada para pavimentação de estradas da ilha Terceira.

En arrivant à la fin de la section, au bord de l’océan il faut continuer sur un sentier qui longe la côte, puis escalader une falaise peuplée de “urzes” (Bruyère Erica azorica). En haut de la falaise vous trouverez un belvédère (Photo 5) d’où vous pourrez voir une très jolie vue de la Alagoa da Fajãzinha.

On reaching the end of the section near the sea, it follows a path made up along the coast line. Then climb a cliff via a grassy track between bushes of green broom (Erica azorica). At the top of the cliff you will find an attractive vantage point, with views of Alagoa da Fajãzinha.

Ao chegar ao final do troço junto ao mar, segue-se por um caminho de pé posto ao longo da linha de costa, para depois subir uma falésia com urzes (*Erica azorica*). No cimo da falésia encontra-se um miradouro (Foto 5) onde se pode desfrutar de uma bonita paisagem sobre a Alagoa da Fajãzinha.



Photo 5 – Belveder | Miradouro

Poursuivant le parcours, vous retrouverez une route goudronnée donnant accès à un autre. Belvédères d'où l'on peut observer divers oiseaux mais aussi la Ponta do Mistério (La pointe du mystère) formée par une séparation prismatique.

Continuing the journey, an asphalt road gives access to another belvedere. From here you can watch different birds and see the Ponta do Mistério, a prismatic rock formation.

Continuando o percurso, uma estrada asfaltada dá acesso a outro miradouro, onde é possível observar diversas aves e a Ponta do Mistério formada através de disjunção prismática.

Ensuite par le biais d'un autre sentier vous trouverez un troisième belvédère d'où l'on peut également observer des oiseaux (photo 6), dont le sterne GARAJAU, appelé plus communément hirondelle de mer (*Sterna hirundo*), principalement pendant les mois d'été. Les pigeons de roche (*Columba livia atlantis*) et le POMBO TORCAZ (*Columba palumbus azorica*), palombe sauvage, sont présents tout au long de l'année. Ce belvédère étant situé près de la falaise, vous devrez rester prudents et ne pas vous approcher trop près du bord.

Continuing the footpath you will find a third belvedere, where it is possible to watch birds. In the summer months you can easily spot the common tern (*Sterna hirundo*), and rock doves (*Columba livia atlantis*) and ring doves (*Columba palumbus azorica*) can be seen all year long. In this belvedere you should take care not to get too close to the edge.

Seguindo depois por um caminho de pé posto irá encontrar-se um terceiro miradouro, onde é possível observar aves (Foto 6), nomeadamente o garajau comum (*Sterna hirundo*), durante os meses de Verão, e os pombos da rocha (*Columba livia atlantis*) e torcaz (*Columba palumbus azorica*), durante todo o ano. Por este miradouro se situar junto da falésia, deve-se ter algum cuidado para não se aproximar demasiado da beira.



Photo 6 – Belvédère, observation des oiseaux

Photo 6 – Bird Watch Belvedere

Foto 6 - Miradouro de Observação de Aves

Outre le beau point de vue de ce dernier belvédère de la Baía das Pombas (Baie des Palombes) (Photo 7) baie formée par une séparation prismatique, vous pouvez également voir une grotte formée par l'effondrement de la falaise, falaise érodée par les vagues très fortes à cet endroit en hiver (Photo 8)

In this belvedere in addition to enjoy a beautiful view from the Baía das Pombas (Photo 7) formed by prismatic cut, you can also see a cave formed by a landslide caused by erosion from the sea (Photo 8).

Neste miradouro além de se poder apreciar uma bela vista sob a Baía das Pombas (Foto 7) formada através de disjunção prismática, também é possível ver uma gruta de erosão formada por um desabamento provocado pela erosão do mar (Foto 8).



Photo 7 - Baie des Palombes
Photo 7 - Photo 8 – Baía das Pombas
Foto 7 - Baía das Pombas



Photo 8 – Grotte de l'Erosion
Photo 8 – Cave caused by erosion
Foto 8 - Gruta de Erosão

Le parcours longe alors un mur de pierre au bord de la falaise (Photo 9) qui mène à la Ponta do Mistério (Pointe du Mystère) et sa vue panoramique. Il faut ensuite tourner à gauche et prendre le chemin de terre (photo 10) qui mène à la route régionale où se termine le parcours.

Continuing on following the stone wall next the cliff that give access to the Ponta do Mistério, where there is a panoramic view (Foto 9). Turn left onto the footpath (Photo 10) which will take you back to the regional highway, where the trail ends.

Prossegue-se o percurso seguindo um muro de pedra junto à falésia (Foto 9), que leva até à Ponta do Mistério, onde se tem uma vista panorâmica. Virando à esquerda o caminho de pé posto (Foto 10) que leva até à estrada regional, onde termina o percurso pedestre.



Photo 9 - Mur de pierre près de la falaise | Photo 10 – Chemin de terre battue qui mène à la fin de la promenade

Photo 9 – Stone wall next to the cliff. | Photo 10 – Footpath wich give aces to the end of the trail.
Foto 9 - Muro de pedras junto a falésia | Foto 10 - Caminho de pé posto que termina o passeio.

Cette route traverse une zone classée comme site d'intérêt communautaire (SIC) du Réseau Natura 2000, vous devez donc faire en sorte de respecter la nature, contribuant ainsi à la préservation de la biodiversité des habitats naturels.

This trail crosses a Site of Community Interest of Rede Natura 2000. It is everyone's responsibility to contribute to its protection and to safeguard its biodiversity by conserving this natural habitat.

Este percurso atravessa uma zona classificada como Sitio de Interesse Comunitário (SIC) da Rede Natura 2000, pelo que o pedestriano deve ser responsável, contribuindo para a conservação da biodiversidade deste habitat natural.